

FREE

La Voz

Cultura y noticias hispanas del Valle de Hudson

Mi Mexicanidad

**¡Venga al Primer
Encuentro con La Voz!
Más información adentro**

La raza cósmica de Vasconcelos

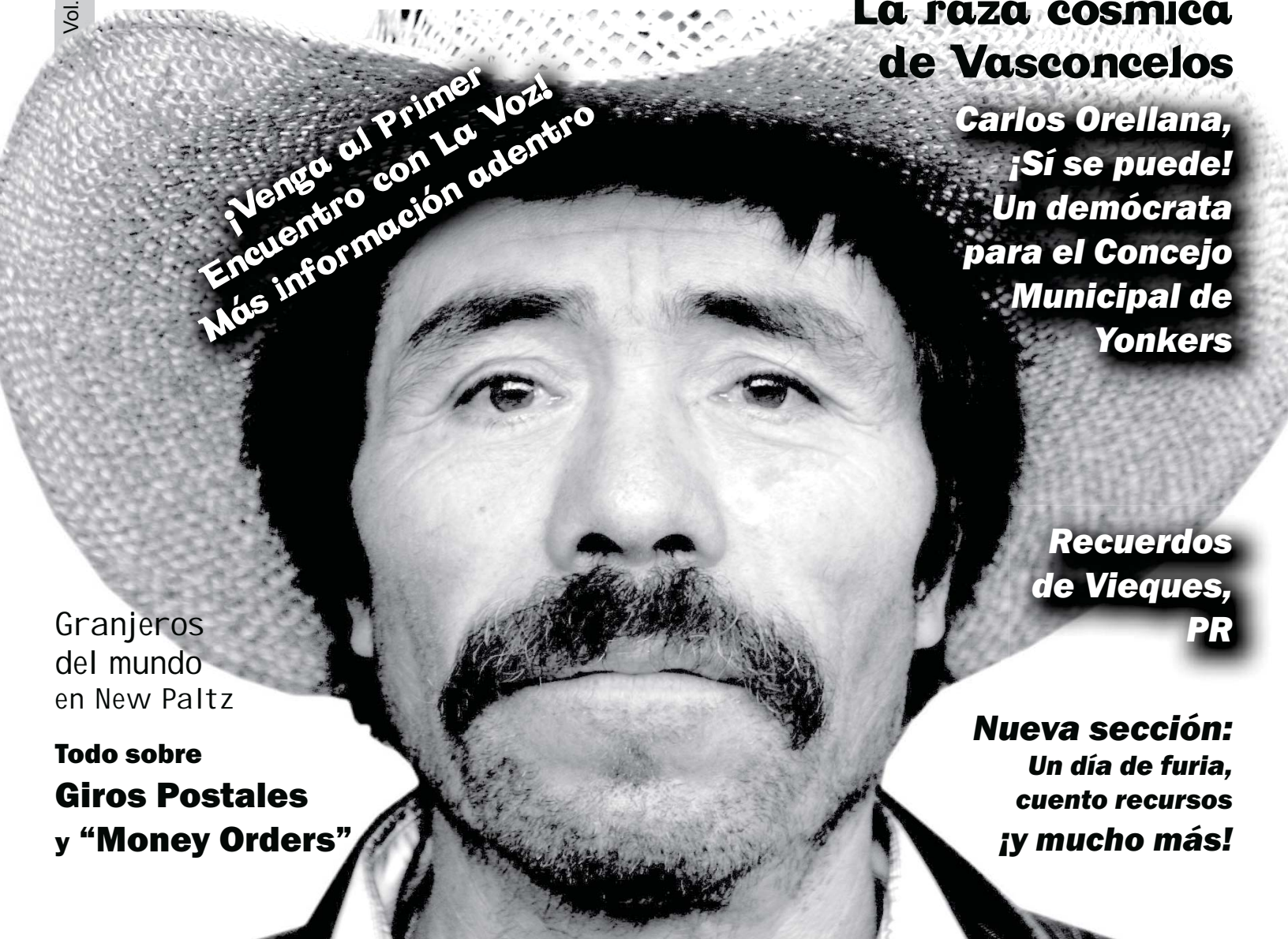
**Carlos Orellana,
¡Sí se puede!
Un demócrata
para el Concejo
Municipal de
Yonkers**

**Granjeros
del mundo
en New Paltz**

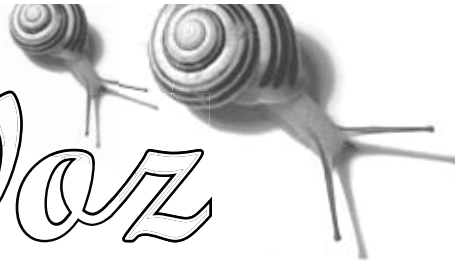
**Todo sobre
Giros Postales
y "Money Orders"**

**Recuerdos
de Vieques,
PR**

**Nueva sección:
Un día de furia,
cuento recursos
¡y mucho más!**



La Voz



1. Editorial

Los escuchamos
Por Mariel Fiori



2. Recuerdos de...

Vieques, "La Isla Nena" de Puerto Rico
Por Rosana Zarza

3. Testimonio

Carlos Orellana, ¡Sí se puede!
Un demócrata para el Concejo Municipal de Yonkers
Por Jonathan Raye

4. Opinión

Glorificando al mestizo, marginando al indígena
La raza cósmica de José Vasconcelos
Por Paige Milligan

6. Usos y costumbres

Mi Mexicanidad
Por Javier Flores
Eastern Correctional Facility

8. Actualidad

Las remesas ya no son lo que eran
El impacto de la crisis financiera en Latinoamérica
Por Emily Schmall

9. Su dinero

Lo que quería saber sobre los Giros Postales
Envíos de dinero o "Money Orders"
Por Luke Bolton

La Voz es una publicación independiente sin fines de lucro que depende de su ayuda para seguir existiendo. Su contribución, por pequeña que sea, nos ayuda mucho y lo reconoceremos. Envíe sus donaciones o escribanos para mayor información: escribalavoz@yahoo.com

10. Cuento

Los Ruferos
Por Robinson David Martínez

12. Opinión

Encontrar la dignidad en el trabajo
Por Allan C. Edmands

13. Un día de furia

Que Dios bendiga a este racista
Por Jorge Morales

14. Actualidad

¿Extrañas la tierra?
Por Alex Crane

15. Primer Encuentro de La Voz

16. Guía de recursos

18. Suplemento educativo

Pronunciando las vocales del inglés
PART III: Las reglas de ortografía para las vocales cortas
Por Kate Grim-Feinberg

AGRADECIMIENTOS

La Voz agradece las generosas contribuciones de:

Grupo Santander
Bard College*
Episcopal Church Mid-Hudson
Executive Committee
Northeast Dutchess Fund/BTCF
Dutchess County Arts Council
Ulster Savings Bank

*Presidente Leon Botstein, TLS, LAIS,
Dean of Students,
Office of Multicultural Affairs,
LL Division, MLP y LASO

Sin su apoyo, La Voz no sería posible.

LA VOZ

Fundada en 2004
por Mariel Fiori y Emily Schmall

Bard College, PO Box 5000
Annandale-on-Hudson, NY 12504

Fax (845) 758-7018
Tel. (845) 758-6822 ext. 3759

STAFF

Directora
Mariel Fiori

Asistente de Redacción
Mona Merling

Asistente General
Luke Bolton

Redactores

Luke Bolton
Alex Crane
Allan C. Edmands
Javier Flores
Robinson David Martínez
Paige Milligan
Jonathan Raye
Emily Schmall
Rosana Zarza

Colaboradores

Jorge Morales
Kate Grim-Feinberg

Fotos

Alex Crane
Bruno López
Rosana Zarza

Diseño y diagramación

Pilar Roca Requena

Visite la página de La Voz:

<http://lavoz.bard.edu>

Esperamos recibir sus comentarios,
sugerencias y colaboraciones en:
escribalavoz@yahoo.com

EDITORIAL

Los escuchamos

Hace poco nos llegó la carta de un señor muy enojado porque casi se quedan con su dinero una vez que fue a recoger un envío en Poughkeepsie. ¿El motivo? Según parece, le dijeron que la identificación que presentó estaba vencida y por eso no le podían entregar su dinero. Pero la identificación estaba en regla, según la fotocopia que nos mandó este dedicado lector, con fecha de vencimiento muy posterior. La confusión casi pasó a problema y dolor de cabeza, cuando la persona en la ventanilla de una conocida agencia de envío de dinero se quedó con el recibo del señor en cuestión por casi media hora y haciendo caso omiso de su presencia. Por suerte, su tesón en recibir su pago —¿quién no lo haría?— le consiguió que finalmente le dieran su dinero en regla y asunto terminado. ¿A cuántos les habrá pasado lo mismo se pregunta el señor Valencia?

Muchas veces, por falta de la información adecuada, podemos ser víctimas de situaciones similares. Incluso cuando todo parece estar en orden, hay algo que lo desbarata. En *La Voz* intentamos informarlos de cómo funcionan, si es que funcionan, las cosas de este lado, en los Estados Unidos. Ya nos conocen, llevamos seis años trayéndoles con dedicación esta revista que intenta ser un puente entre las comunidades anglo e hispanas acá en el Valle del Hudson, que intenta servir a “navegar el sistema”, que pueda ayudar en la vida diaria, y por supuesto, ser un lugar de encuentro donde voces muy variadas puedan darse cita y debatir iy en español!

Una señora de Kingston también nos escribió con una pregunta muy concreta ¿cómo se hace para reciclar? En marzo le contestamos desde la Guía de Recursos con una mini guía del reciclaje que esperamos haya encontrado útil. En este número le presentamos información

básica sobre giros postales y envíos de dinero. Verá que hay opciones mucho más baratas de lo que tal vez se imaginaba. Como dicen en inglés, siempre es bueno “shop around” cuando de invertir nuestro dinero se trata.

En mayo además tenemos motivos de festejos. Casi como celebrando el buen tiempo que al fin está aquí, el 5 de Mayo es la fiesta mexicana, y por extensión hispana, por excelencia. El 1 de Mayo es también el Día Internacional del Trabajador. Trabajadores e hispanos somos. En este número encontrará un análisis infrecuente de lo que significa “La Raza Cósmica”, uno de esos textos fundacionales de lo que llamamos la Mexicanidad. Tal vez lo encuentre controvertido, tal vez esté de acuerdo. Díganos por qué en 600 palabras y lo consideraremos para publicación. Le presentamos además una mirada tal vez más emotiva sobre lo que es la Mexicanidad, que Javier Flores escribió para que sea declamada en voz alta y fuerte (pruébelo usted si no me cree). ¿Y el trabajo? Sí, también, cómo no. Allan Edmands y Robinson David Martínez nos recuerdan qué es lo esencial.

Y uno de los mejores anuncios que tengo para hacerles este mes es que ¡*La Voz* también está de festejos! Queremos que venga a nuestro primer encuentro, con otros lectores y con nuestros contribuidores. Pasaremos una tarde de domingo con buena música, buena comida y lo mejor de todo: ¡buena compañía! Será el domingo 10 de mayo (falta bien poco). Agéndeselo y confírmenos su presencia. Vea por favor la página 15 para más información.

Gracias por sus cartas y correos electrónicos y ¡hasta pronto!



Mariel Fiori, Directora

VIEQUES ROSANA ZARZA

“La Isla Nena” De Puerto Rico

A finales de marzo viajé a la preciosa isla caribeña de Vieques, situada a solo 7 millas al este de Puerto Rico. Durante una semana disfruté del tiempo caluroso refrescándome en sus numerosas playas, probé algunos de sus platos típicos, y anduve por sus pueblos. ¡Una visita demasiado turística!



Antes de la llegada de Cristóbal Colón, los indios tainos, indígenas de las Islas Antillas, se escondían en el interior. Piratas, bucaneros y pescadores, entre otros, habitaban la isla. En 1493 Colón dividió Vieques como parte del nuevo mundo que se había encontrado aunque la dejó sin colonizar. Los españoles la llamaban junto a su isla vecina, Culebra, “Las Islas Inútiles”.

Quando fui al supermercado en busca de frutas tropicales, solo encontré marcas estadounidenses.

Los franceses aprovecharon el desinterés español y la ocuparon por un tiempo. En 1666 llegaron los ingleses y la llamaron “Crab Island” (Isla de Cangrejo). Años más tarde, en 1688, la reconquistaron los españoles. Los ingleses no se dieron por vencidos y hubo varios intentos de dominar la isla en los años siguientes.

Los franceses y holandeses también invadieron la isla hasta que tuvo su primer gobernador en 1832, Teófilo Jaime José María Guillou. Después de su muerte, se procedió con la fundación oficial del poblado y empezaron a establecer fincas de caña de azúcar. Vieques se convirtió en una isla con gran riqueza gracias a la explotación del azúcar de caña. En 1854 el gobernador de Puerto Rico, don Rafael Aristegui y Velez, visitó la isla y la anexó formalmente. Vieques formó parte de Puerto Rico hasta que pasó a ser posesión de los Estados Unidos de América al terminar la Guerra Hispanoamericana en 1898. En los años 40, dos terceras partes de la isla fueron expropiadas por la marina de guerra de los Estados Unidos. La usaron como zona de prueba de bombas y maniobras hasta 2003.

Después del paso de tantas culturas por la isla, hoy en día Vieques no aporta mucho más que su atractivo turístico. No hay agricultura a gran escala ni industria importante. La mayoría de los productos vienen de los Estados Unidos. Cuando fui al supermercado



en busca de frutas tropicales, solo encontré marcas estadounidenses. También quise visitar las zonas de reserva natural, que ocupan más de la mitad de la isla, pero no pude porque están vedados al público. ¡Y se por qué! La marina no ha cumplido con su deber de limpiar la contaminación tóxica de sus pruebas de guerra. En su lugar han dejado extensiones muy grandes para la “conservación de la naturaleza,” al cuidado del Department of Fish and Wildlife.

¿Volverá Vieques a desarrollar la agricultura y la pesca para cultivar una economía estable y autosuficiente? La isla tiene hoy como tarea principal definir su propia identidad. Hablan de construir un puente entre Puerto Rico y la isla y hablan de la vuelta de la marina de guerra... ¡Así nunca ganará autonomía si siempre está a la sombra de los demás!

Carlos Orellana Por Jonathan Raye

¡sí se puede!

Un demócrata para el Concejo Municipal de Yonkers

Yonkers es la cuarta ciudad más grande del estado de Nueva York, con más de 196 mil habitantes y ubicada a sólo tres kilómetros a las afueras de Manhattan. Carlos Orellana, residente de Yonkers desde 1985, decidió hace tres meses que se presentaría para el escaño del Distrito 2 del Concejo Municipal de esta ciudad.

Orellana tiene una relación larga e íntima con Yonkers, y por eso se ha ganado el apoyo espiritual, si no monetario, de mucha gente. Sus opiniones acerca del presente y futuro de Yonkers se han formado sobre el curso de dos décadas de trabajo en calidad de organizador comunitario.

Antes de trabajar por los residentes de Yonkers, trabajó por los de El Salvador, su país natal. Un huracán que lo golpeó en los años 80 causó destrucción masiva, dejando muchos sin casa, comida ni ropa. Orellana inmediatamente se fue de puerta en puerta, buscando donaciones para alimentar y vestir a los afectados. Él sospecha que este desastre encendió su pasión por el servicio público.

Una guerra civil sacudió El Salvador en los años 80, forzándole a ir al norte con su familia. Se estableció con sus hermanos y su papá en Yonkers. Allí aprendió inglés al poco tiempo de su llegada. Entró a la escuela secundaria a los 18 años, y solamente tras tres años se graduó. Luego consiguió certificados del Instituto Pastoral Hispano, un seminario Episcopaliano, una licenciatura en Estudios Judeo Cristianos de Concordia College, y una maestría en Ciencias Políticas de la Universidad Católica de San Salvador, en El Salvador.

Su trabajo de tiempo completo es el de organizador laboral para el sindicato United

Food and Commercial Workers International (UFCW). Es un puesto exigente que le requiere viajar por todo el país. Recientemente visitó una planta de preparación de carne en Carolina del Norte, donde ayudó a fortalecer el sindicato. Es miembro del Comité de Residents for Affordable and Equitable Permanent Shelter (REAPS), una organización que aboga y provee viviendas a precios razonables. También es el presidente del Comité Ejecutivo de Somos La Llave del Futuro, un programa que empoderar y entrena líderes en comunidades inmigrantes de Nueva York.

Cuando Sandy Annabi, la representante actual del Distrito 2, anunció hace poco que se retiraría, Orellana reflexionó si debería buscar su escaño. Como escribió en un ensayo reciente, “el dinero y las conexiones” determinan quien puede presentarse y, sobre todo, puede ganar. A pesar de los retos de una campaña, decidió que su formación y conocimiento de los asuntos esenciales valdrían el esfuerzo de conseguir un puesto con tanto potencial de mejorar tantas vidas.

La realidad de una campana sin montones de dinero y conexiones influyentes lo impactó rápidamente. Orellana cuenta que le contó a una amiga que estaba presentándose para el Concejo Municipal de Yonkers. Ella le preguntó “¿Quién te apoya?” con lo cual quería saber “¿quién en el gobierno te

apoya?”, Orellana respondió “Tú, necesito tu apoyo”. Tras una pausa y un tono sobrio de disculpas le contestó, “estoy tan ocupada, no tengo tiempo... tal vez yo pueda conseguir unas firmas, pero necesito cuidar a mis nietos”.

No obstante, sigue adelante. Arma un equipo que fija carteles y habla con personas en el trabajo, el tren y las calles. Empezó un blog (una tipo de página Web) y publica comunicados de prensa frecuentemente. Cree que con su profundidad de experiencia y sus contactos en la comunidad tiene una buena chance de triunfar en las elecciones de septiembre.

Pero su camino no será fácil. Tiene cinco oponentes, la mayoría de los cuales también son hispanos. Wilson Terrero es de Puerto Rico y Virginia Pérez es de la Republica Dominicana. Pero lo más difícil de combatir es la apatía y el resentimiento arraigado. Yonkers ha tenido por mucho tiempo bastantes problemas: pobreza, violencia pandillera, delincuencia y escasez de oportunidades.

Orellana ha lidiado contra ellas a partir de la década de 1990, acumulando experiencia y comprensión. Como puede ver en su blog, tiene más ideas y más motivación ahora que nunca. Si quiere mantenerse al tanto de su esfuerzo, contribuir, o comunicarse, visite: carlosforcouncil.blogspot.com. ■



testimonios

LA RAZA CÓSMICA

Por Paige Milligan

De José Vasconcelos

opinión

En los años posteriores a la Revolución Mexicana, rodeado por el conflicto entre la “filosofía oficial” del positivismo y la crítica creciente reflejada en el descontento popular en el país, José Vasconcelos desarrolló su teoría de una “raza cósmica”. Esta nueva raza mestiza, formada de pueblos europeos, indígenas, africanos, y asiáticos, nacería en México y sería el futuro del mundo entero. Con esta teoría, Vasconcelos inicia una alabanza del mestizo, que tendrá una influencia importante en el futuro pensamiento del país. Pero en su visión de un México mestizo, ¿les deja un lugar a las culturas indígenas, los padres más oscuros del mestizo?

La cosmovisión de Vasconcelos, que si bien se precia de glorificar al mestizaje de razas y culturas, de hecho apoya el aplastamiento de las culturas indígenas por la española y la adopción de ella por toda América Latina. Glorificar la unificación a tal extremo es peligroso porque siempre con la unificación viene la destrucción de los elementos distintos, y la pérdida de historia y conciencia propia es a la vez triste y dañina.

Teniendo en cuenta la influencia que ha tenido Vasconcelos, y las condiciones de marginación de muchas comunidades indígenas en México, vale la pena que examinemos su filosofía para reconocer estas tendencias perjudiciales. Al reconocerlas, se podrá buscar alternativas más abiertas, que retengan sus raíces latinas e indígenas para formar una cultura no unificada sino mezclada en el sentido total, caótico y maravilloso, de esa palabra.

Vasconcelos establece su gran meta de unificación y mestizaje en su ensayo “La raza cósmica” (1925), donde escribe que “el fin ulterior de la Historia... es lograr la fusión de los pueblos y las culturas”. Propone la “igualdad social y cívica de los blancos, negros, e indios” como parte de la “misión de fundir étnica y espiritualmente a las gentes”. En sus palabras, por lo menos, pinta un futuro de fusión, unidad, e igualdad de razas y culturas. Pero ¿es la fusión lo que realmente quiere? ¿o la adopción

de una cultura unificadora por parte de todos? Cuando propone igualdad, ¿se valora a todas las culturas como iguales? Por sus exigencias frecuentes en la supremacía de una sola cultura latina (palabra que Vasconcelos usa en su texto como sinónimo de “española”), hay motivos para dudarlo.

Aculturación es la palabra

Cuando Vasconcelos habla de la fusión de culturas, sus palabras cuidadosamente escogidas no esconden bien el verdadero sentido que tienen, que no es fusión sino lo que llamaríamos hoy “aculturación”. La “aculturación” implica la clara superioridad de una cultura, que se encuentra con otra y que la domina. Vasconcelos propone la aculturación de todos a la cultura española. Lo vemos por ejemplo cuando habla de las “aberraciones” en su gran visión para el mundo debido a que “el elemento indigenista no se ha fusionado aún en su totalidad con la sangre española...”. Esto no es mestizaje ni es fusión: es aculturación.

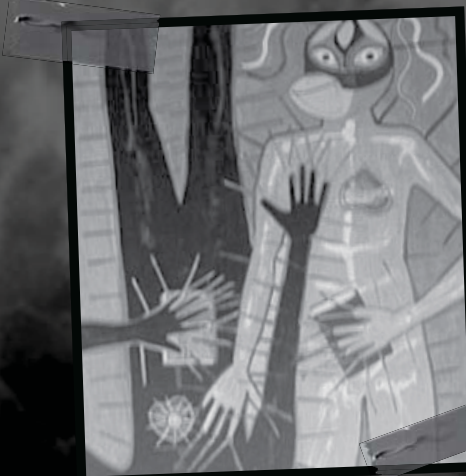
Continúa Vasconcelos, “Háblese al más exaltado indianista de la conveniencia de adaptarnos a la latinidad y no opondrá el menor reparo; dígamele que nuestra cultura es española y en seguida formulará objeciones”. En otras palabras, todos deben estar de acuerdo de que el

sendero más prudente es “adaptarse” a la cultura latina-española, y aunque lo discuten los indianistas, la cultura dominante de México ya es la española. La “huella de la sangre vertida” hace que algunos no quieran juntarse con esta influencia cultural aplastante, pero les guste o no, dice Vasconcelos, “los mismos indios puros están españolizados, están latinizados...”.

La unificación de todos bajo una sola cultura latina no es solamente una meta deseada; es la realidad. Hay que reconocer aquí cómo Vasconcelos equipara la cultura “latina” con la cultura “española”, las dos palabras tienen el mismo sentido para él.

Vasconcelos aboga por el dominio y adopción de la cultura latina porque, según él, el porvenir estriba en la cultura latina-española. Ve a las culturas





no europeas como primitivas, como al “hombre rojo, que supo tanto, hace tantos miles de años, y ahora parece que se ha olvidado todo”. Vasconcelos culpa a los indígenas de ser “culturas caídas” o “perdidas”, cuando fue la misma cultura española la que intentó dominarlas y borrarlas, por medio de la violencia y de la conversión.

Pero Vasconcelos no cree que estas culturas ya valgan nada, por eso dice paternalmente que “el indio no tiene otra puerta hacia el porvenir que la puerta de la cultura moderna, ni otro camino que el camino ya desbrozado por la cultura latina”. Vemos aquí la influencia del positivismo, la “filosofía oficial” de la dictadura de Porfirio Díaz, que enfatiza la “modernidad” y el “progreso” como ideales que sólo se puede alcanzar a través de las culturas europeas. Cuando Vasconcelos equipara la “cultura moderna” con la “cultura latina”, promueve una visión europea que no corresponde con la realidad mexicana, y desprecia a las culturas indígenas, que no son parte de su gran visión para el futuro.

En otro punto en su ensayo habla de la necesidad del “patriotismo verdadero que sacrifique el presente al porvenir”. Con este lenguaje, excluye a los indígenas de su visión para el futuro, porque para él son culturas caídas que repre-

sentan el pasado, o cuando mucho el presente. Y por no ser parte del futuro español-latino, ni pueden ser los indígenas “patriotas.” Para Vasconcelos, los pueblos indígenas ni son parte del futuro, ni son **mexicanos verdaderos.**

¿Mezcla de sangres?

Vasconcelos estima poco a las culturas indígenas y el mestizaje cultural. Pero, ¿apoya honestamente al mestizaje racial, la mezcla de sangres que se precia de glorificar? Ya hemos visto que considera que las culturas indígenas son atrasadas, los restos que quedan de civilizaciones que eran grandes pero que se han deshecho. “Dígase lo que se quiera”, proclama Vasconcelos, “los rojos...se durmieron hace millares de años para no despertar”. ¿Es abiertamente racista Vasconcelos? Según mi modo de ver, sí: vemos en su escritura una versión torcida de la eugenesia, que le hace ver a las razas no-europeas como inferiores. Pero necesarias para su gran “quinta raza” del futuro: “los tipos bajos de la especie serán absorbidos por el tipo superior. De esta suerte podría redimirse, por ejemplo, el negro,

Vasconcelos culpa a los indígenas de ser “culturas caídas” o “perdidas”, cuando fue la misma cultura española la que intentó dominarlas y borrarlas, por medio de la violencia y de la conversión.

y poco a poco, por extinción voluntaria, las estirpes más feas irán cediendo el paso a las más hermosas. Las razas inferiores, al educarse, se harían menos prolíficas”.

Entonces su “misión de fundir étnica y espiritualmente a las gentes” es nada más que una misión de absorber los tipos “feos”, que para él más que nunca son las minorías raciales. Apoya la mezcla genética de razas (para promover la unidad o la “belleza”, como la ve Vasconcelos), pero no apoya la igualdad

de razas. Lo vemos en su promoción de la “extinción voluntaria” del negro. En este pasaje Vasconcelos propone un tipo de “eugenesia estética”, que él intenta distinguir del darwinismo sajón por llamarla “una selección por el gusto, mucho más eficaz que la brutal selección darwiniana”. Pero su estilo de eugenesia simplemente toma el ideal sajón que propone la superioridad de los europeos del norte, y la extiende para incluir a los europeos ibéricos también. Vasconcelos no pudo liberarse del eurocentrismo y racismo dominante de la época.

Muchos intelectuales modernos critican con razón las ideas racistas de Vasconcelos, porque ahora que sabemos que la unificación puede crear más exclusión que inclusión, hay que desempacar las ideas de este intelectual tan influyente en la identidad real de México. La negación del ser es un asunto grave. Por eso no podemos dejar que haya un solo “camino hacia el porvenir” para el indígena, ni para nadie. Si nada más, Vasconcelos, por su hipocresía y sus errores, nos enseña que un futuro unificado es un futuro temeroso, y que el progreso verdadero no estriba en los logros políticos de dominación o unificación, sino en la capacidad humana para abrazarlos a todos en toda su diferencia y disfrutar de esas diferencias como componentes esenciales de una verdadera mezcla de pueblos.

**Adaptación de un ensayo para la clase “Literatura mexicana” de la Profesora Melanie Nicholson, de Bard College.*



¿Está de acuerdo con la autora?

Envíe sus opiniones, sugerencias y comentarios a :

escribalavoz@yahoo.com

MI MEXICANIDAD

Por JAVIER FLORES.

EASTERN CORRECTIONAL FACILITY

ES MI VIDA, MIS RASGOS, YO MISMO, TODO AQUELLO QUE ME DELATA FRENTE AL MUNDO COMO MEXICANO. MI TEZ CANELA Y DORADA, LA OBRA DE LOS DIOS DEL MAÍZ Y EL QUINTO SOL.

Mi mexicanidad está esculpida en esas piedras de cal que dan vida y forma a la única maravilla al norte de la mitad del mundo occidental. Está edificada y personificada en pirámides con más de cien metros de altura. Cementada por más

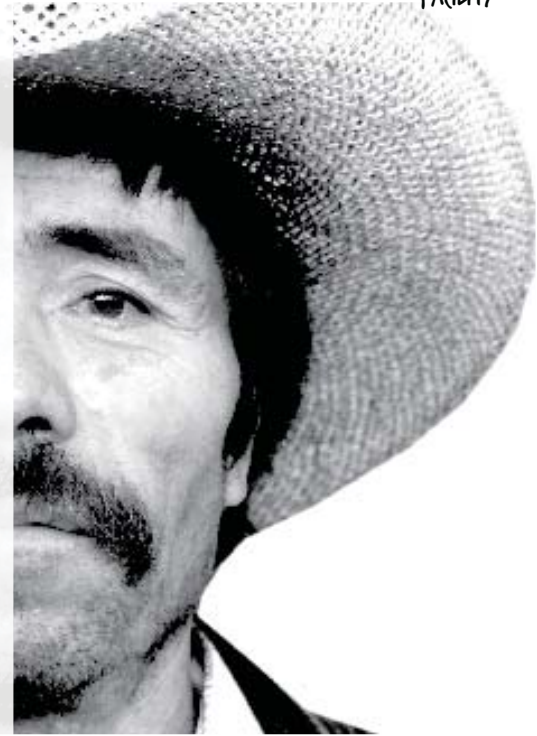
de quinientos inviernos opresivos y abrasadores.

¡Pero aun yo soy! ¡Aun sigo aquí! Fijo y eterno. Como esos monolitos que han acompañado a las estrellas y el mismito cielo desde el principio del tiempo. Las pirámides aun están

ahí, retratadas entre praderas salvajes miran pasar el tiempo, luciendo su tez grasienta y demacrada. Las cimas carcomidas por los siglos, pero aun sus briznas se mantienen al costado de sus raíces. Y Quetzalcoatl aun hace su trayectoria hacia la cima de la Pirámide del Sol en el día más largo de año.

Mi Mexicanidad la llevo tallada en el corazón. Así como los jeroglíficos están tallados en Tikal. Monolitos enlutados con moho. Libros grabados, proféticos. Y delatadores de primaveras y amarrados eclipsitos por los siglos de los siglos. El Código de Madrid aun enseña hombrecitos de tez dorada, de mí, miles de años atrás, vestidos en trajes de jade, verde como el nopal, verde como el chile. Sus cabezas están adornadas con coronas emplumadas de Quetzales vanidosos o de Pavo reales primorosos. Mi Mexicanidad, mi sangre, me quema la piel al correr por mis venas como el agua corría por los acueductos que engalanaban la gran Tenochtitlán.

Mi Mexicanidad se emborracha de orgullo cada 15 de septiembre al repico de las campanas de la Independencia. Mi voz se eleva por los cielos como un águila majestuosa en busca de un



nopal, como el viento que se levanta por doquier para llevar a cada rincón del mundo una verdad imperdurable ¡¡Yo soy México!! ¡Que viva México! ¡¡Qué viva Don Benito Juárez!! ¡Qué viva el General Ignacio de Zaragoza! ¡Qué viva el Cinco de Mayo! ¡Qué viva la Independencia de México!

Mi Mexicanidad rinde tributo cada 2 de noviembre a mi naturaleza y a mi destino. El Día de los Muertos. Las calles se embriagan de luto y las líneas se alargan a las puertas del panteón. Niños corren en busca de caramelos en forma de calaveras, duendes, huesos



y tamales con atole; mujeres llorando; mi México recordando. Todos llevan consigo sus propias penas en el alma y sus ofrendas en las manos: pan de muerto, tejocotes, guayabas, camote, mole, puique, tequila. Otros hacen vibrar la brea con sus desfiles. Sus caras pintadas de color verde, blanco, o rojo con la imagen de Mictlantecuhtli, el Dios de la Muerte. Bailan y celebran mi Mexicanidad, la parte de mí que ha encontrado la paz eterna, y la otra que vive y late con armonía al ritmo de sus pies adornados con cascabeles. Las

**MI MEXICANIDAD SE
AVERGUENZA DEL
TACO DE TORTILLA
PÁLIDA Y HARD-SHELL
QUE TACO BELL QUIERE
PASAR COMO TACO
MEXICANO. ESE TACO
BELL ES SOLO UNA
IMITACIÓN BARATA
PARA AQUELLOS QUE
NO SE ATREVEN A
PROBAR EL SABOR
ARDIENTE DE LAS
SALSAS VERDES Y
ROJAS QUE LE DAN
SABOR AL TACO
MEXICANO.**



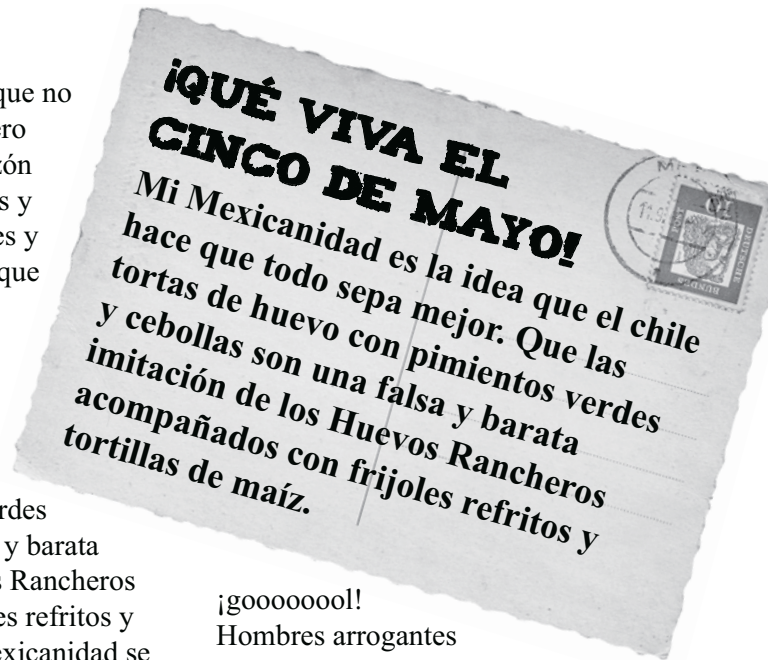
calles se visten del ayer y reencarnan esos guerreros aztecas, mayas, olmecas y chichimecas al pasearse por las calles de tierra querida. Bailan y lloran con gusto porque saben que su tierra está libre de potencias extranjeras.

Mi conciencia me dice que no es verdad lo que veo, pero mi Mexicanidad y corazón me dice que sí. Son ellos y están ahí. Levanto altares y ofrendas para que vean que aun viven en mí.

Mi Mexicanidad es la idea que el chile hace que todo sepa mejor. Que las tortas de huevo con pimientos verdes y cebollas son una falsa y barata imitación de los Huevos Rancheros acompañados con frijoles refritos y tortillas de maíz. Mi Mexicanidad se avergüenza del taco de tortilla pálida y hard-shell que Taco Bell quiere pasar como taco Mexicano. Ese Taco Bell es solo una imitación barata para aquellos que no se atreven a probar el sabor ardiente de las salsas verdes y rojas que le dan sabor al taco mexicano.

Mi Mexicanidad se acelera al oír tocar las tonadas del mariachi y la voz de aquel Vicente Fernández. Ese el cual su rostro rígido y rudo es el mismísimo símbolo de todo lo que soy yo, de México. El que se pone los trajes de charro auténtico adornado con semblantes de plata que lucen como diamantes bajos las luces del palenque o la plaza de toros al cantar sus canciones. Ese que le canta a la familia, al amor, al placer, a las mujeres, a mi Mexicanidad. El es México, y yo soy el. Sólo el que se sienta igual ha de saber.

Mi Mexicanidad grita y suspira, grita y suspira cada cuatro años al grito de



¡gooooooooo!!
Hombres arrogantes de orgullo toman el campo con sus camisetas tricolor, verdes como el maguey, verdes como el nopal, verdes como el color de la bandera; con franjas rojas, rojo como la sangre, rojo como mi corazón, rojo como el color de la bandera, y blanco como la gloria, como la euforia de la victoria juegan por su honra y por el escudo y águila recalcado en el sudario de su bandera. ¡Por mi Mexicanidad! ¡Por México!



LAS REMESAS YA NO SON LO QUE ERAN

POR EMILY SCHMALL

El impacto de la crisis financiera en Latinoamérica

Edificios a medio construir. Restaurantes cerrados. Desde el hundimiento de Wall Street el otoño pasado, el trabajo ha estado desapareciendo a lo largo de los Estados Unidos. Uno de los resultados: el ingreso de recursos a América Latina a través de las remesas familiares e inversiones extranjeras perdió fortaleza.

“A causa de la crisis económica, las remesas están cayendo. Es un gran problema para muchos inmigrantes aquí en los Estados Unidos, sobre todo los que trabajan en la construcción”, dice Catherine Shoichet, que investiga el tema de las remesas en Columbia University. “Y, por supuesto, es un gran problema para sus familias [en sus países nativos] que necesitan este dinero para sobrevivir”.

Sin embargo, el año pasado los emigrados latinoamericanos y caribeños enviaron unos US\$ 69200 millones a sus países de origen, 0,9% más que en 2007, según el Fondo Multilateral de Inversiones (FOMIN) del BID.

El comercio internacional se ha decelerado y los precios de bienes primarios han caído. Además, una fuerte disminución de las exportaciones—que afecta principalmente a las economías abiertas como las centroamericanas y México—ha agravado las dificultades de una ralentización en el ritmo de las remesas y los flujos de la inversión extranjera directa (véase el cuadro).

Aunque a lo largo de Latinoamérica las remesas sólo constituyen una porción pequeña del producto bruto interno, el BID enfatiza que los envíos de dinero realizados por trabajadores inmigrantes son una fuente de ingresos “clave” para millones de familias en la región.

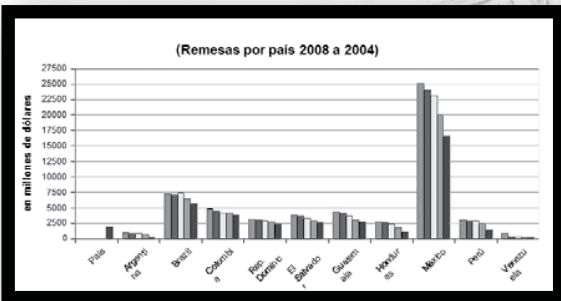
El peso mexicano y el real brasileño han perdido terreno frente al dólar estadounidense en meses recientes. Como consecuencia, las remesas enviadas desde los Estados Unidos han visto incrementado su poder adquisitivo, compensando al menos en parte el menor volumen de envíos.

En abril, la comisión por América Latina y el Caribe de las Naciones Unidas informó que las economías de América Latina y el

Caribe decrecería 3% en 2009, su primer retroceso tras seis años de crecimiento. Los efectos de la crisis internacional se dejarán sentir con fuerza este año en la región, señaló la Secretaria Ejecutiva de la CEPAL, Alicia Bárcena, durante el Latin America Emerging Markets Forum 2009, que se desarrolló en Bogotá, Colombia, en abril.

Se espera que el impacto en las economías de América Latina de la crisis financiera estadounidense sea relativamente grave. Los países más afectados serían México (-2.0% de crecimiento), Brasil (-1.0%), Costa Rica (-0.5%) y Paraguay (-0.5%), mientras que Panamá, Perú, Cuba y Bolivia mantendrían un crecimiento positivo igual o superior al 3.0%. En tanto, Ecuador y Chile anotarían un nulo aumento en su producto interno bruto en 2009. Se espera que México sea

la economía más impactada, debido a la proximidad e interdependencia de las economías mexicana y estadounidense. Por ejemplo, los E.E.U.U. compran el 80% de las exportaciones de México. La devaluación del peso ha alcanzado el costo de repagar la deuda de las compañías mexicanas, causando grandes pérdidas en empresas como la minorista Comercial Mexicana, el fabricante de tortilla Gruma, y Cemex y Vitro, que fabrican cemento y vidrio, respectivamente. El Banco Central mexicano anunció en abril que pedirá una línea de crédito de \$47 millones del Fondo Monetario Internacional.



Según al Pew Hispanic Center, la tasa de desempleo entre los hispanos nacidos en el extranjero aumentó del 5,1% al 8,0%, o 2.9 puntos porcentuales, desde el cuarto trimestre de 2007 al cuarto trimestre de 2008. Durante este mismo periodo, la tasa de desempleo para todas las personas en el mercado laboral aumentó del 4,6% al 6,6%.

Shoichet observa que la mayoría de sus entrevistados ahora ganan menos que antes— a veces en el mismo trabajo—pero todavía siguen enviando algo a sus familias afueras. Los flujos de dinero que los inmigrantes envían sufren por la crisis económica y las fluctuaciones cambiarias, según al Banco Interamericano de Desarrollo.

Por Luke Bolton

LO QUE QUERÍA SABER SOBRE LOS GIROS POSTALES

Envíos de dinero o "Money Orders"



su dinero

Un giro postal es una forma de transferir dinero muy útil para inmigrantes, trabajadores y comerciantes. Puede utilizar un giro postal para mandar dinero a sus amigos o familia en un país diferente o a personas en este país.

Un giro postal es una forma más segura de enviar dinero que un cheque en el correo y tarda una duración similar de una carta en llegar a su destino. Puede mandar su giro postal por correo de primera clase o prioridad para acelerar el proceso. Si quiere transferir el dinero más rápido puede pagar más por un envío de dinero y el dinero puede llegar en el día o sólo en minutos. Hay muchas opciones y lugares donde puede comprar un giro postal y tiene que buscar para encontrar la mejor opción.

Puede comprar un giro postal en una variedad de lugares que incluye: el correo, Western Union, MoneyGram, el banco o una tienda local. La forma más común de enviar dinero a otro país es usar compañías de transferencia de dinero como MoneyGram o Western Union, pero es la más costosa (hasta \$25 por un envío de \$500 a México). Estas empresas no tienen sucursales propias, sino que transfieren dinero a través de agentes en tiendas, mercados o sitios donde se cambian cheques. En general, el cargo por transferencia de dinero aumenta con la cantidad de dinero que se envía.

La oficina de correo es la opción más barata y puede enviar el dinero a destinos en 30 países. Están sujetos a un máximo de \$700 por giro y a un máximo diario de \$10.000 por giros múl-

tiples. Los giros postales internacionales por valor de hasta \$700 cuestan \$3,25 cada uno. Si envía dinero dentro del país, el cargo es \$1,05 para enviar menos de \$500 y \$1,50 para mandar entre \$500 y \$1000. La mayoría de los bancos también venden giros postales internacionales pero por lo general son más caros. Recuerde solicitar el formulario internacional si la necesita.

Para comprar un giro postal en el correo, no se necesita una identificación pero para cobrarlo tiene que traer identificación válida con foto y firma, como una licencia de conducir, una identificación del gobierno federal o estatal, o una identificación de la escuela o universidad. Otras cosas que puede necesitar: su tarjeta de Banco, si usted envía desde un Banco, el número habitual de la destinación del Banco, la destinación del "código rápido" del Banco, si ellos tuvieran uno. También guarde su recibo o una copia de la transacción para verificar si la orden fue recibida o para obtener restitución si se perdió.

Nunca use un formulario en blanco porque si lo pierde o alguien se lo roba, no podrá obtener restitución. Es decir, complete el formulario tan pronto sea posible. ■

Preguntas antes de comprar un giro postal

Cargos. ¿Cuánto dinero tiene que pagar para enviar dinero?

Cuál es la tasa de cambio que se usará cuando se cambien los dólares que usted envía por la moneda del país extranjero.

Métodos de transferencia. ¿Cómo le llegará el dinero al destinatario?

Opciones de entrega y ubicaciones. ¿Qué opciones tiene el destinatario para recoger el dinero que usted envía?

¿Cuáles son los cargos adicionales? Si usted usa una tarjeta de crédito, tendrá que pagar el recargo por adelantado e intereses a la compañía que la emite y también los cargos que cobra la compañía de la transferencia. Si usted usa su tarjeta de débito puede evitar los recargos por adelantado de efectivo e intereses.

Puede encontrar más información en la red aquí:

http://www.consumer-action.org/spanish/articles/how_to_send_money_home_sp

Información en Español

Western Union – 1-800-325-4045

MoneyGram – 1-800-955-7777

El Correo de los Estados Unidos

– 1-800-275-8777

LOS RUFEROS

por robinson
david martinez

Trabajo para una compañía de construcción, pero nuestra especialidad son los “rufos”, (los techos) como le decimos nosotros.

Por emborracharse unas cuantas veces y gritarle a los policías, mi jefe perdió su licencia de conducir y si la policía lo agarra manejando sin licencia, lo meten a la cárcel. Entonces yo soy su chofer —ese es mi trabajo en el presente.

Manejo una camioneta blanca (GMC, de una cabina) cuando hacemos las cotizaciones de los techos —o como decimos, un “estimate”: mi jefe habla con los clientes, inspecciona el techo, escribe un contrato y da su precio con sonrisa impecable de vendedor. También tiene su propio “dumpster truck” (camión grande de esos que tienen recipiente metálico atrás que llenamos de “shingles”—(tejas) viejas. También usamos el domp trok (como decimos en nuestro spanglish) para llenarlo de material cuando los ruferos (los que arreglan el techo) van a hacer una casa nueva.

Hoy estuvimos en una zona muy bonita como a una hora de Nueva York. En el camino vimos a muchos policías parando carros. al ver esto desde

el camión, regresan esos sentimientos de inmigrante, de ser de otro país y el miedo de no tener papeles. El miedo que te vayan a deportar. Miedo. Bendito miedo que no sirve para nada. Sé valiente, me digo a mí mismo.

El jefe es rudo, grita todo el tiempo, paga muy bien, es bajito, macizo y con voz fuerte. Se pone bravo por nada y comienza a gritar con el simple hecho de tirarse un pedo. Es perfeccionista y se pone bravo porque le importan mucho las cosas, los detalles más microscópicos. Es demasiado exigente con todo el mundo (hasta con sus clientes) y sus trabajadores —una de las causas del éxito de su compañía. Es pulcro y todas las trokas, como dice uno de los ruferos, tienen que estar siempre requete-limpias.

Yo estaba manejando el camión más grande lleno de material —el dompster. En el dompster (se escribe dumpster en inglés) llevaba como 20 planchas de “plywood” (madera) y como 20 “bundles” (paquetes) de shingles.

Al llegar a la casa donde íbamos a trabajar mi jefe se bajó de la camioneta y me hizo señas, ayudándome a retroceder el camión que yo manejaba. Eran las 7:46 de la

mañana. Yo lo veía por los espejos. Él tenía expresiones faciales de rabia. Al ver su rostro así, comencé a dudar de mí mismo. Los cuatro ruferos estaban bajando las herramientas de la camioneta mediana, la de dos cabinas. Yo retrocedía, biiip, biiiip, biiiip y mi jefe estaba bravo, impaciente.

Antes de continuar debo decir que usualmente puedo mantener la calma con personas adictas a la rabia. Esta vez no. A veces es importante quedarse en silencio. A veces es importante hablar con fuerza. Actuando como si fuera otra persona jalé el freno de emergencia, abrí la puerta del camión y me bajé. Me enfurecí y le dije en inglés:

“Retrocede tú. No puedo concentrarme con tu rabia”.

Él me miró con los usuales ojos volcánicos del diablo cuando se pone bravo. Mi corazón estaba palpitando fuertemente y sentí una fuerza en mi ser, una tenacidad berraquísima.

En este momento no recuerdo lo que él me decía pero estaba gritando con su tremenda voz de jefe de construcción. Estábamos en la casa del cliente sin saber si estaba en casa o no. Por los tres

años que he estado trabajando con este señor me he aguantado sus rabietas, sus gritos, sus berriunches neuróticos, el residuo de su trauma infantil por todas las cosas horribles que le han pasado. Le grité de nuevo:

“No me puedo concentrar con tu p**a rabia. Maneja tú”.

Me acerqué a él y le hablé con testosterona de toro que ve sangre, apuntando mi índice cerca de su cara. Una parte de mí estaba gritando, la otra, inexplicablemente, estaba calmada. ¡le estaba gritando a mi jefe, en la casa del cliente, en frente de los cuatro ruferos! mi jefe en ese instante me agarró del cuello de la camisa con sus dos manos, repitiendo entre dientes apretados,

“¿Qué vas a hacer? ¿Qué vas a hacer ahora, eh?”

Como es más pesado que yo, me estaba empujando hacia atrás y yo no me podía soltar. En ese instante supe que en esa situación si yo le pegaba un puño, yo perdería. Los pobres ruferos estaban nerviosos tratando de que el jefe me soltara. Me empujaba hacia atrás mientras yo retrocedía y luego me soltó y salí para atrás. Rodé y en un instante regresé de nuevo a mis pies.

Pude haberle metido un tremendo rodillazo en los huevos, pero no lo hice. Estaba lúcido. Entendía

que yo estaba dirigiendo mi rabia hacia algo constructivo. Tenía que expresarme y como su lenguaje es gritar, tuve que gritarle para que me escuchara. Muchas veces el más fuerte trata de aprovecharse del más débil. Todos tenemos lenguajes diferentes aunque hablemos la misma lengua. Algunos de nosotros somos sutiles, otros gritan y les encanta el drama.

Mi jefe se montó en el camión, yo me paré afuera y le grité lo más fuerte que pude. Grité para que el cliente adentro escuchara si es que estaba en casa:

“¡APRENDE A TENER MAS P**A PAZ INTERIOR!”

Mi jefe estaba subiendo el recipiente metálico desde el control adentro del camión. Como si yo fuera una mosca, me hacía que me fuera con la mano mientras él trataba de concentrarse. El camión rugía como un gigantesco dinosaurio mutante hidráulico, empujando el estrés de la vida en la caja metálica. Mi jefe estaba enfocado en depositar el recipiente metálico pero yo todavía no había terminado. Le grité desde afuera, como tantas veces él lo había hecho conmigo mientras yo trataba nerviosamente de concentrarme en el hidráulico del camión.

“Usando fuerza bruta para manipular a la gente, eh. mal hecho. Así es usted, tratando como una



mierda a la gente que lo quiere”.

“¿Tu me quieres a mí?” preguntó él y sentí como si él fuera un niño y yo su padre.

“Tu eres como mi hermano”, le dije con firmeza.

Después de un tiempo, les ayudé a los muchachos a poner los paquetes de tejas de un lado a otro. Tenía que hacer algo físico para apaciguar la adrenalina. Mi jefe se me acercó y se disculpó conmigo. Nos fuimos a hacer una cotización en otra ciudad y antes de llegar fuimos a un restaurante y charlamos como si nada hubiese ocurrido.

Ahora las cosas han cambiado. cuando cometo un error y veo que se pone bravo, mi jefe se queda callado y comienza a hablar sobre otro tema.

Encontrar la dignidad en el trabajo

A diferencia de otros estudiantes de la clase de español, tengo una historia larguísima de puestos, tanto de jornada completa como de media jornada. Estoy trabajando desde los años de Eisenhower. He tenido varios trabajos satisfactorios, en los que aprendí mucho. Lamentablemente he tenido unos trabajos que aniquilan el alma, pero esa experiencia fue valiosa también—sobre todo porque el período de trabajo allí fue corto.

Por Allan C. Edmands

Mi experiencia laboral con trabajos pagados incluye cosechar fresas, frambuesas, ejotes, pepinos, papas y heno; poner conductos de irrigación; procesar guisantes en una fábrica de conservas alimenticias (un trabajo nocturno); y ordeñar una manada de 50 vacas frisonas. Con los años he sido jardinero, camionero, asistente de biblioteca, empleado en una librería, lavaplatos, mesero, preparador de comida, vendedor de revistas, vendedor de productos de Amway, astrólogo, canguro, trabajador en una fábrica de clavos, trabajador en otra fábrica de guantes, pintor de brocha gorda, contable, impresor, actor, crítico teatral, carpintero de escenario teatral, gerente de gira de una compañía teatral, columnista, director editorial de un periódico de la contracultura, músico, maestro de técnica de flauta y teoría de la música, y redactor independiente de libros. En 1980, cuando tenía 38 años y era padre de dos niños hambrientos, empecé a trabajar en IBM como redactor técnico, y me jubilé en 2002. Todavía soy un redactor independiente (visite www.thewordsman.com), y estoy seguro que dirigir mi propia empresa es lo mejor.

Desde que era niño he tenido problemas con la autoridad, y antes de mi trabajo en IBM todos mis puestos fueron de corta duración. ¿Cómo pude durar tanto en IBM? Aprendí a dirigir a mis gerentes: me comportaba como un trabajador por cuenta propia, con el gerente acordábamos las condiciones de la descripción

12

del puesto, y entonces yo satisfacía

esas condiciones sin supervisión. Aprendí mucho en IBM. No sólo corregía la información técnica sino también daba clases de escritura técnica (en sucursales de IBM en todo el mundo), presentaba ponencias en congresos técnicos, y creaba videos y animaciones. De esta manera pude encontrar la dignidad en mi trabajo. Sin embargo por fin me harté de la amenaza de despido por causa de «reducción de personal», y opté por la jubilación temprana.

Vivir para trabajar?

Tal vez mi larga experiencia laboral me califique para dedicarme a las dos preguntas siguientes: ¿Qué importancia en la vida tiene el trabajo en nuestra sociedad? ¿Qué es más importante: «trabajar para vivir» o «vivir para trabajar»? Obviamente existen otras cosas más esenciales que el trabajo, sobre todo si se trata de un trabajo de callejón sin salida, sin la posibilidad de ascenso. La alegría, el amor, el tiempo con nuestros seres queridos son tres de esas cosas. Pero es verdad que nuestra autoestima sufre si no somos productivos, y—por supuesto—la mayoría de nosotros tiene que trabajar para disfrutar de la comida, el vestido y el sustento. Desgraciadamente demasiada gente se mata trabajando, a veces con dos o más trabajos peor remunerados, para ganar apenas suficientemente por estas necesidades, e irónicamente poca gente recibe autoestima de su trabajo. Hace 50 años que los sindicatos protegían a los trabajadores, pero hoy en día esos sindicatos son débiles.

A los derechistas les gusta quejarse que los izquierdistas quieren redistribuir la riqueza, pero ya hay una redistribución enorme de la riqueza hacia la clase alta. Por ejemplo, ahora el ejecutivo principal típico gana 262 veces más que el trabajador medio, que se preocupa que su trabajo desaparezca o se exporte al extranjero.

Sólo después de una redistribución más justa podrá disfrutar el trabajador medio de un trabajo digno en que su autoestima crecerá. El resultado de las elecciones presidenciales puede ser sólo el primer paso en esa dirección. Habrá que escribir otro ensayo para discutir las fuerzas del presunto «libre mercado» y los problemas atroces del mercado global.

** Escrito para la clase Español 201, con la Profesora Gabriela Carrión de Bard College*

Cambio de fecha

Oda a las sandalias y otros poemas

Recital de poesía de Allan Edmands

Viernes 8 de mayo, 7pm

En Mezzaluna, 626 Rt. 212, Saugerties,

Teléfono 845-246-5306,

<http://www.cafemezzaluna.com/> ■

LA VOZ BUSCA ESCRITORES Y ARTISTAS

EN LA VOZ QUEREMOS ESCUCHARTE. SI TIENES SUGERENCIAS, OPINIONES, COMENTARIOS, NOTICIAS DE ACTUALIDAD O TRABAJOS PROPIOS EN ARTES PLÁSTICAS PARA COMPARTIR, LA VOZ TE OFRECE EL ESPACIO. ESCRÍBENOS A ESCRIBALAVOZ@YAHOO.COM Y ¡HAZ OÍR TU VOZ!

Que Dios bendiga a este racista

Por circunstancias de la vida y de mi trabajo me ha tocado confrontar a muchas personas a las que no les agrada mucho la idea de que un inmigrante venga a su país a "robarles" el trabajo y el dinero. Por las mismas circunstancias de la vida fui testigo de un testimonio muy hermoso, un gesto de superación inmenso y una inteligencia sublime.

Por Jorge Morales

dad de dinero que ingresa a este país por el manejo de las remesas...

Jorge: Ah! ahí si no hay racismo. ¿cierto Peter?

Peter: mmm...

A punto seguido no dijo nada. Su silencio me dio la razón.

En el mismo recinto donde transcurría el argumento migratorio entre un racista y un defensor acérrimo de los derechos de los inmigrantes estaba Pablo. Oh Pablo, un joven mexicano muy callado, habla muy poco inglés, pero entiende bastante, entiende lo suficiente como para haberse dado cuenta del argumento, pero Pablo simplemente calló.

* * *

A la semana siguiente semana nos reunimos de nuevo como todas las semanas. Estaban Peter, Pablo, seis personas más y por supuesto su servidor. Se acordarán que dije que Pablo no hablaba mucho. ¡Oh sorpresa por Dios! Pablo habló, y yo fui su intérprete en sus pensamientos hechos palabras.

Pablo: ¿Don Jorge puedo decir algo?

Jorge: Por supuesto Pablo, pero no me digas Don, me haces sentir viejo.

Pablo: Le quiero dar las GRACIAS A MR. PETER, porque me hizo despertar del abuso del que estaba siendo víctima por mucho tiempo. El lunes me levanté y pensé que yo me merezco más. No merezco ganar 5 pesos la hora trabajando de sol a sol para una

persona que me abusa, alguien que me trata muy mal por el hecho de que soy inmigrante. THANK YOU PETER apuntó Pablo Usted me hizo dar cuenta de que mi trabajo es valioso y que merezco un mejor trato por parte de mi empleador.

Peter estaba en silencio. Ni una sola palabra salía de su boca.

Jorge: Pero Pablo cuéntanos ¿qué pasó con tu trabajo?


Pablo: me dio mucho miedo renunciar pero lo hice, le recé a Dios y el mismo día conseguí un trabajo nuevo donde me tratan decentemente. THANK YOU Mr. Peter. GRACIAS.

Y a punto seguido sacó su sonrisa de satisfacción que aun guardo en mi memoria como si hubiera sido ayer.

**¿Acaso tengo que añadir algo más a mi artículo de este mes?
No. Ahí les digo todo.
Si te sientes como Pablo, escríbeme (escribalavoz@yahoo.com) o llámame, comenta sobre este artículo, te responderé para darte apoyo y consejo.**

El autor es el facilitador del Programa Evolve, de Family of Woodstock. Teléfono: (845) 331-7080 ■

un día de furia



La conversación empezó de un modo normal, la pregunta que le formulé a Peter fue muy sencilla. Le pregunté a Peter:

Jorge: ¿Cómo estuvo tu semana Peter?

Peter: mmm..... ¿Cómo cree que estuvo? Soy dueño de una compañía de construcción, no hay trabajo en Ulster County, entonces decidí ir a Texas para probar suerte con mi grupo de trabajo. Y ¡maldita sea! nunca pude competir con los constructores de allá por el simple motivo de que...USTEDES eso me incluye a mí, claro soy inmigrante también USTEDES trabajan por la mitad del precio del que yo trabajo, por eso USTEDES me roban mi trabajo y mi dinero, dinero que es verde, verde americano.

Mi respuesta no se hizo esperar, y argumentamos por un buen rato sobre la inmigración y asuntos políticos y económicos, cosas que la gente RACISTA no ve, como el dinero que le entra al seguro social de mucha gente que no puede reclamar porque no pueden hacer la declaración de impuestos, o tal vez la canti-



¿Extrañas la tierra?

Por Alex Crane

¿Extrañas la tierra? ¿Buscas la satisfacción de cultivar la comida que comes y vendes? ¿Tienes ganas de trabajar como granjero? En este caso, debes conocer a los Granjeros del Mundo, una organización nueva en New Paltz.

actualidad

Los Granjeros del Mundo tienen un propósito sencillo: quieren hacer que los nuevos granjeros inmigrantes cultiven la tierra del Hudson Valley y alcancen la independencia económica. Para lograr su meta, la organización provee formación, consulta, tierra para cultivar (por ahora, tienen cuatro acres disponibles), préstamos de hasta \$2,000 y acceso a los mercados.

Iniciada por Héctor Tejada, un granjero de la República Dominicana, la organización se fundó hace cinco años con una subvención de Heifer International en Northampton, Pennsylvania y se trasladó a New Paltz el año pasado. Según Catherine Cahn, la directora de proyectos, Tejada empezó los Granjeros del Mundo para “encontrar a los inmigrantes que trabajaban como granjeros en su país del origen, pero tuvieron que dejar a sus países por razones económicas y ahora están trabajando en albañilería o en cafeterías”. Tejada reconoce la dificultad de aprender un oficio nuevo después de trabajar como granjero por toda la vida. Por eso fundó su organización para que los granjeros extranjeros no tengan que dejar a su talento agrícola atrás al llegar a los Estados Unidos.

Según Tejada, los Granjeros del Mundo puede ayudar a los inmigrantes a hacerse granjeros económicamente exitosos. Si uno tiene talento como granjero pero no sabe cómo manejar una granja, los Granjeros del Mundo ofrece encuentros individuales para ayudar a planear su negocio. Además, Tejada



y Cahn dan talleres agrícolas dos domingos al mes. Ya tuvieron bastante éxito: por ejemplo, en Pennsylvania, un granjero de Colombia solicitó ayuda de los Granjeros del Mundo para aprender cómo vender sus productos en el mercado. Ahora, cinco años después, su granja sigue creciendo: ya vende vegetales y miel en los mercados de Nueva York y tienen planes de criar gallinas también.

Los Granjeros del Mundo quieren crear una comunidad de granjeros extranjeros en el Hudson Valley. A través de su organización, Tejada tiene ganas de cultivar una granja que funcione para “crear un incubador de nuevos granjeros”. Para empezar, Tejada busca a tres o cuatro personas que puedan cultivar en lotes demostrativos los cuatro acres que ya tiene disponible. Un granjero ya está trabajando: Ricardo Rodríguez, inmigrante de México, empezó a cultivar dos acres hace tres años y, el año pasado, consiguió un tractor con un préstamo de los Granjeros del Mundo.

Sin embargo, Tejada reconoce que esta comunidad no va a hacerse inmediatamente. Es cierto que muchos ya están muy ocupados y tienen poco tiempo para trabajar la tierra. A pesar de todo, Tejada dice: “Va a darse como una transición... Alguien que está dedicando quince o veinte horas a la semana para hacer medio acre va a ver cómo se entusiasma, cuando gana \$300 o \$400 en una temporada de unos tres o cuatro meses”. Además, Tejada cree que muchos van a ver que el trabajo de un granjero es mucho más arduo que otros trabajos. Según Tejada, un señor que trabajaba con los bloques de cemento siempre le decía “si tuviera por lo menos la finca, por lo menos me daría gusto. Me canso pero me da gusto.” ■

Día de los Trabajadores Agrícolas en Albany

FAD Farmworker Albany Day

Pidiéndole al Senado de Nueva York que quiten todas las exclusiones que niegan a los trabajadores agrícolas igualdad y dignidad.

Martes 12 de mayo al mediodía. Iglesia Presbiteriana Westminster, Albany.

Presentado por el Ministerio Rural Inmigrante.

Para más información, llame al 845 485 8627 o visite la página web

<http://justiceforfarmworkers.org>

Si tienes ganas de desarrollar un negocio agrícola, asistir un taller, o alguna pregunta, contacta a:

Héctor Tejada

(917) 306-8746

farmersoftheworld@gmail.com

¡Venga al Primer Encuentro de La Voz!

Domingo 10 de mayo
12 del mediodía a 5 de la tarde
MPR, Bertelsmann Campus Center,
Bard College
North Ravine Road
Annandale-on-Hudson, NY 12504
(Red Hook, NY si lo pone en GPS)

¿Cómo llegar?

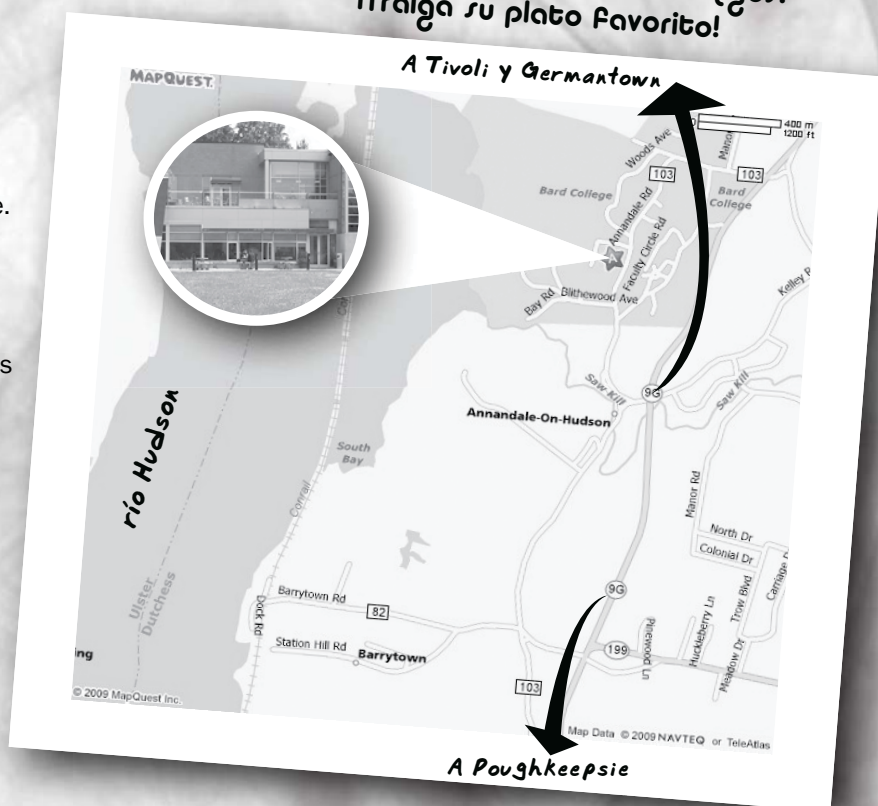
Bard está a menos de 3 millas al norte del Puente de Rhinecliff-Kingston sobre la ruta 9G. Viniendo desde el sur, siga por la ruta 9G en dirección norte. Cuando pase la intersección con la ruta 199, continúe 3 millas más por la 9G y verá indicaciones en verde que señalan Bard College. En el semáforo gire a la izquierda e inmediatamente siga por la derecha para continuar por Annandale Rd. Continúe por allí media milla más, verá casas y edificios, ya estará en el campus de la universidad. Gire a la izquierda en North Ravine Rd (la segunda calle desde que entró por Annandale Rd). Estacione en el parking más alejado. Bertelsmann Campus Center estará a su izquierda. Es el edificio amarillo rectangular (ver foto).

¿Cuánta carne pondremos al asador?

La entrada es gratuita pero se necesita confirmar. Por favor llame al 845 758 6822, x3759. O escriba a escribalavoz@yahoo.com

Después de seis años de publicación ininterrumpida, en La Voz queremos festejar. Invitamos a nuestros lectores y colaboradores a pasar una tarde de domingo en buena compañía, donde tendremos:

Música Folclórica en vivo
Degustación de asado argentino
Refrescos
Sorteo de camisetas
Recital de poesía
Proyección de película
¡Y la mejor onda para compartir!
¡Traiga a su familia! ¡a sus amigos!
¡Traiga su plato favorito!



¡Venga al Primer Encuentro con La Voz!

Presentado por: La Voz, Cultura y Noticias Hispánicas del Valle del Hudson
LAISO, Latin American Students Organization
LAIS, Latin American and Iberian Studies

Pruebas de detección de cáncer de mama

GRATIS

Miércoles 13 de mayo, de 4 a 8pm
 Jueves 14 de mayo, de 4 a 8pm
 Sábado 16 de mayo, de 8am a 12 del mediodía

En Dyson Center for Cancer
 Vassar Brother Medical Center
 45 Reade Place, Poughkeepsie

Se dará prioridad a mujeres sin seguro médico. Las pruebas gratis toman aproximadamente 40 minutos e incluyen un examen clínico de mama, mamografía y educación. Se anima a participar a las mujeres mayores de 40 años y con un historial familiar de cáncer de mama.

Para pedir cita, llame al teléfono (845) 453 2932, extensión 9711
 Evento auspiciado por Vassar Brothers Medical Center en colaboración con la Sociedad Americana del Cáncer.

CUIDADO CON LOS NOTARIOS

Que no lo engañen

En algunos países de América Latina, un notario proporciona servicios jurídicos. No es así en los Estados Unidos: un notario no está autorizado para proporcionar ningún servicio jurídico. Algunas personas que se presentan como "notarios" lo hacen para engañar a los inmigrantes que creen que los notarios pueden proporcionar servicios jurídicos.

Sólo abogados y personas acreditadas por La Junta de Apelaciones de Inmigración (BIA) pueden representar a inmigrantes ante las oficinas de Inmigración del gobierno y ante las cortes de inmigración. Los representantes acreditados son empleados de organizaciones sin fines de lucro, organizaciones religiosas o caritativas, o de servicios sociales y sólo cobran honorarios nominales.

– Para asegurarse si alguien es un abogado, llame a la asociación estatal de abogados en su estado. Para saber si un representante está acreditado por el BIA, visite el sitio del BIA en: <http://www.usdoj.gov/eoir/statspub/raroster.html>.

– Si abogados de inmigración y representantes acreditados por el BIA le han dicho que usted no es elegible por un beneficio de inmigración, tenga cuidado con un notario que le dice algo diferente.

– Si el servicio es caro, consulte a otra organización. Sólo pague por orden de dinero o cheque y siempre pida un recibo. También, mantenga información con el nombre y titular de la persona que le ayudó, de la oficina, su dirección y su número de teléfono.

(continúa arriba) ↑

↓ (viene de abajo)

– Cuidado con las personas que le piden firmar formularios o aplicaciones en blanco. No los firme. Entienda bien todo lo que firme.

– Consiga un contrato con gente que le ofrece servicios jurídicos. Si el contrato no está en su propio idioma o no comprende todo, consiga alguien en quien confíe y le explique en su idioma.

– No pague a un notario o a un consultor de inmigración que dice que conoce a alguien en las oficinas de inmigración del gobierno que puede aprobar su aplicación o que puede darle un tratamiento especial.

Si parece demasiado bueno para ser verdad, probablemente no sea verdad.

Ulster BOCES CLASES DE INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA (ESL)

Las clases de Inglés Como Segunda Lengua para adultos mayores de 18 años de edad (Kerhonkson- 21 años de edad) son gratuitas. ¡Diríjase a cualquiera de los centros de enseñanza durante los horarios de clases que aquí abajo aparecen y su profesor le ayudará a comenzar!

Ubicación	Lugar	Días de encuentro	Hora de encuentro
Ellenville	Centro de Aprendizaje Ulster BOCES Yankee Place (saliendo de la Avenida Maple –detrás de la escuela primaria de Ellenville) Salón 5 Salón 2	lunes y miércoles	1:30 – 4:30 p.m.
		lunes y miércoles	6:00 – 9:00 p.m..
Kerhonkson	Escuela Primaria de Kerhonkson 30 Academy St.	jueves	3:15 – 4:45 pm
Kingston	Centro Comunitario Everette Hodge sobre la Calle Franklin Salón Comunal	lunes y miércoles	6:00 – 9:00 p.m..
	Mental Health Association (MHA) edificio de oficinas-300 Aaron Court Willow Park Complex	lunes y miércoles	6:00 – 9:00 p.m..
New Paltz	Escuela Media de New Paltz S. Manheim Blvd	lunes y miércoles	6:00 – 9:00 p.m septiembre a junio
Port Ewen	Ulster BOCES Career & Tech Center-Centro de Estudio y Tecnología Ulster BOCES 9W Salón 504 Salón 200	martes y jueves lunes y miércoles	8:00 – 11:00a.m 6:00 – 9:00 p.m.
Saugerties	Escuela Primaria de Cahill 134 Main St Salón 101	lunes y miércoles	6:00 – 9:00 p.m.

Los Trabajadores del Censo Verificarán las Direcciones

La Oficina del Censo de los Estados Unidos ha iniciado una operación masiva para verificar y actualizar más de 145 millones de direcciones como parte de los preparativos para el Censo del 2010.

Más de 140 mil empleados del Censo de todo el país participarán en la Verificación de Direcciones, una operación de vital importancia para asegurarse de que todas las unidades de vivienda reciban un cuestionario del Censo 2010 en marzo del 2010.

Ya comenzó la primera actividad del Censo 2010 que estará visible al público. Los residentes podrían ver a los alistadores de Verificación de Direcciones en sus vecindarios y comunidades desde Abril hasta finales de Junio. “El objetivo principal del Censo Decenal es contar a todos una vez, solo una vez y en el lugar correcto”, afirmó la

directora Ludgate. “Debido a que el Censo se usa para redistribuir los asientos de la Cámara de Representantes de los Estados Unidos y distribuir más de \$300,000 millones en fondos federales a los gobiernos estatales y locales cada año, es esencial que hagamos bien este primer paso”.

En la mayoría de los casos, los empleados del censo tocarán a la puerta de los residentes para verificar las direcciones y preguntar si hay alguna vivienda adicional en el lugar. A los empleados del Censo se les distingue por la tarjeta de identificación oficial del Censo que llevan puesta. Durante la operación de Verificación de Direcciones, los Alistadores solo pedirán a los residentes información sobre la unidad de vivienda e información acerca de unidades de vivienda adicionales que existan en la residencia, si alguna. No se recopilará información personal de los residentes en esta operación.

Toda la información recopilada para el Censo es confidencial y está protegida por ley, incluso las direcciones. La ley estipula que el Negociado del Censo no puede compartir las respuestas de los encuestados con el Negociado Federal de Investigaciones (FBI), el Servicio de Rentas Internas (IRS), la Agencia Central de Inteligencia (CIA), al Departamento de Servicios Sociales, el Servicio de Ciudadanía e Inmigración (USCIS) u otra agencia del gobierno o del orden público. Todos los empleados del Negociado del Censo, incluso los empleados temporarios, toman un juramento que les obliga a mantener confidencial la información del Censo de por vida. Todo empleado que viole dicho juramento enfrenta una multa de hasta \$250 mil y hasta cinco años en prisión.

Si desea información adicional, llame a la Oficina de Sociedades (617) 223-3610.

MOMENTOS EN EL TIEMPO, EN LA CASA DEL SENADO

Exhibición de diarios, fotografías, periódicos y otras fuentes que ilustran narrativas personales en el Sitio Histórico de la Casa del Senado
312 Fair Street, Kingston
Hasta el 31 de octubre

Conferencia y Ceremonia Nativa Americana

Antes de Hudson: 8000 años de la cultura nativa Esopus
1 y 2 de mayo. Calle Histórica Huguenot
18 Broadhead Avenue, New Paltz
www.huguenotstreet.org

Si sabe de otros servicios o eventos gratuitos para la comunidad, envíe la información a la Guía de Recursos de La Voz al fax 845 758 7018 o al email: escribalavoz@yahoo.com ;Gracias!

Celebrando los 400 años del viaje de Henry Hudson
Actividades en todo el Valle del Hudson, en New York City (y hasta en Amsterdam!)

ANTONI TAPIES, OBRAS DE 1950 A 1960

Día y Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia, Madrid, inaguran una serie de intercambios institucionales con la presentación de la obra de Tapies de la década de 1950 y 1960, posicionando a las pinturas del pintor español en maneras que revelan afinidades con ciertos trabajos de artistas de la colección del Museo Dia.

Del 1 al 31 de mayo, entrada gratis con admisión al museo, \$10.

Para más información de eventos por todo el verano visite

<http://www.hudsonriver400.org/>
<http://www.exploreny400.com/>
<http://2010.census.gov/2010census/pdf/OverviewRelease.pdf>

Suscríbese a La Voz

¿Ya le pasó que cuando fue a buscar La Voz no la encontró? ¿Se las llevaron todas antes de que llegara? ¿Un mes la encuentra pero al mes siguiente no?

No se preocupe más. ¡Hágase un buen regalo! ¡Una suscripción a la revista independiente de cultura y noticias hispanas del Valle del Hudson! Ya sabe, La Voz.

Suscríbese a La Voz y reciba la revista en su casa **todo el año por sólo \$10.**

Nombre:.....

Dirección:.....

Ciudad/Estado/ZIP:.....

Edad:.....E-mail:.....Móvil:.....(opcional)

Corte y envíe su suscripción

junto con el pago a:
La Voz, Bard College
PO Box 5000
Annandale-on-Hudson, NY 12504

PAGO: Envíe un cheque a nombre de La Voz/
Bard College con el memo "suscripción anual"

Pronouncing English Vowels/ Pronunciando las vocales del inglés

PART III: Spelling rules for short vowels/ Las reglas de ortografía para las vocales cortas

En los últimos suplementos hemos aprendido las formas “largas” y “cortas” de pronunciar las vocales en inglés, y hemos aprendido a reconocer cuándo se pronuncia una vocal de forma larga. Ahora aprenderemos a reconocer cuándo se pronuncia una vocal de forma corta. Igual a la mayoría de las reglas ortográficas del inglés, estas reglas tienen sus excepciones. Aún así, si sigue las reglas de este suplemento, junto con las que hemos publicado en los suplementos anteriores, cuando pronuncie palabras escritas en inglés, va a acertar la mayoría del tiempo.

THE RULES/ LAS REGLAS

1. Cuando una palabra termina con una vocal seguida por consonantes, la vocal es corta.* Por ejemplo:

fat	[gordo]	“faet”	red	[rojo]	“red”
cash	[efectivo]	“caesh”	mess	[lio]	“mes”
man	[hombre]	“maen”	bless	[bendecir]	“bles”
bill	[cuenta]	“bil”	not	[no]	“nat”
will	[tiempo futuro]	“wil”	rock	[roca]	“rak”
mud	[lodo/barro]	“md”/ “mad”**			
truck	[camión]	“trk”/ “trak”			

*Esta regla no vale si la consonante que sigue es “r.” Para la pronunciación de “ed” al final de los verbos, vea los suplementos de diciembre de 2008 y febrero de 2009.

**La “u” corta en inglés tiene un sonido semejante a la “a” en español, pero se pronuncia con la boca casi cerrada.

2. Cuando hay una vocal seguida por dos consonantes, la vocal es corta. Por ejemplo:

matter	[importar]	“maeter”	better	[mejor]	“beder”
ladder	[escalera]	“laeder”	messy	[desordenado]	“mesi”
kicking	[pateando]	“kiking”	stopping	[parando]	“staping”
sitting	[sentando]	“siting”	rotten	[podrido]	“raten”
muddy	[embarrado]	“mdi”/ “madi”			
lucky	[de la suerte]	“lki”/ “laki”			

PRACTICE/ PRACTICA

In the sentences below, find the words with short vowels and practice saying them./

En las oraciones de abajo, busque las palabras con vocales cortas y practique su pronunciación.

- | | |
|---|---|
| 1. It doesn't matter. | [No importa.] |
| 2. Maddy can drive your truck. | [Maddy puede manejar tu camioneta.] |
| 3. This bill will not be cheap. | [Esta cuenta no va a ser barata.] |
| 4. A fat man and a thin man sat here. | [Un hombre gordo y un hombre flaco se sentaron aquí.] |
| 5. We were lucky that it stopped raining. | [Tuvimos suerte que dejó de llover.] |
| 6. Do not sit in that mud! | [¡No te sientes en ese barro!] |
| 7. The kids made a big mess. | [Los niños hicieron un gran desorden.] |
| 8. Cash, check, credit, or debit? | [¿Efectivo, cheque, crédito o débito?] |
| 9. These grapes are rotten. | [Estas uvas están podridas.] |
| 10. I need a ladder to get the cat. | [Necesito una escalera para buscar el gato.] |

ANSWERS/RESPUESTAS: 1. It, matter; 2. Maddy, can, truck; 3. This, bill, will, not; 4. fat, man, and, thin, man, sat; 5. lucky, that, it, stopped, raining; 6. not, sit, in, that, mud; 7. kids, big, mess; 8. cash, check, credit, debit; 9. rotten; 10. ladder, get, cat